



CLASES DE TORAH
LIBRO DE SHEMOT – EXODO #12
El Mérito de los Perros

Por: Eliyahu BaYonah
Director Shalom Haverim Org
New York

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:7** Y tomarán de la sangre y la pondrán en las dos jambas y en el dintel de las casas en que la han de comer.
- *Velakeju min-hadam venatenu al-shtey hamezuzot ve'al-hamashkof al habatim asher-yojlu oto bahem.*
- **12:8** Y comerán la carne en aquella misma noche, asada al fuego, con panes ázimos y con hierbas amargas la comerán.
- *Ve'ajlu et-habasar balaylah hazeh tsli-esh umatsot al-merorim yojeluhu.*
 - *Simbolizando la amargura de la esclavitud.*
-

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:9** No comeréis de ella medio asada, ni cocida en agua, sino bien asada al fuego, tanto su cabeza como sus patas y sus entrañas.
- *Al-tojlu mimenu na uvashel mevushal bamayim ki im-tslish rosho al-kra'av ve'al-kirbo.*
-
- **12:10** Y no dejaréis que sobre nada de ella hasta la mañana; y lo que sobrare de ella hasta la mañana, en el fuego lo quemaréis.
- *Velo-totiru mimenu ad-boker vehanotar mimenu ad-boker ba'esh tisrofu.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:11** De esta manera pues la comeréis: Ceñidos vuestros lomos y con el calzado en vuestros pies y el báculo en vuestra mano; y la comeréis apresuradamente; es el sacrificio pascual al Eterno.
- ***Vejajah tojlu oto motneyjem jagurim na'aleyjem beragleyjem umakeljem beyedjem va'ajaltem oto bejipazon pesaj hu l'Adonay.***
- *Preparados para hacer un largo viaje.*

HAVERING

Judaísmo Ortodoxo Moderno

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:12** Y pasaré por la tierra de Egipto esta noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, así de hombre como de bestia; sobre todos los dioses de Egipto ejecutaré juicios Yo, el Eterno.
- ***Ve'avarti ve'erets-Mitsrayim balaylah hazeh vehikeyti jol-bejor be'erets Mitsrayim me'adam ve'ad-behemah uvejol-elohey Mitsrayim e'eseh shfatim ani Adonay.***
- *De que manera iban a ser los juicios sobre los dioses?*
- *Rashí dice 'los ídolos de madera se pudrían y los de metal se disolvían y derretían al suelo.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- *Rambán opina que las Escrituras no explican este tópico porque 'es una disciplina de lo que carece de valor; es solo madera. Citando de manera estilista a Jeremías 10:8 que dice:*
- *'Porque todos ellos son brutos y tontos,, es una doctrina de vanidad, es madera'*
- *No se menciona aquí los castigos contra los dioses de Egipto, porque los egipcios entraron en pánico al ver la muerte de los primogénitos, como se describe en los versos adelante.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- *Pero lo que sí se dice es que los egipcios a la mañana siguiente de la catástrofe nacional, se encontraron muy ocupados enterrando a sus muertos:*
- *Bamidbar 33:4*
 - **33:4** mientras que los egipcios estaban enterrando a los primogénitos que el Eterno había muerto de entre ellos; y también contra sus dioses el Eterno había ejecutado juicios.
 - **UMitsrayim mekabrim et asher hikah Adonay bahem kol-bejor uveloheyhem asah Adonay shfatim.**
- *Rambán opina que se trató de los ministros de arriba:*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- *“el elohim de Egipto”, como la idea del verso,*
- *“Hashem castigará a las huestes celestiales en los cielos y a los reyes de la tierra en la tierra” Isaías 24:21*
- *‘En consecuencia, Dios hizo caer las constelaciones de Egipto y los ángeles ministeriales de las constelaciones que gobiernan sobre ellas.’*
- *Como Rambán lo ha explicado en otras partes, cada nación, excepto Israel, tiene un ángel o un poder celestial que lo representa en el Cielo, como lo sugiere Daniel 10:20 y estos ángeles son algunas veces llamados ‘elohim’.*
- *Así, ‘los dioses de Egipto’ significa “los poderes celestiales –elohim- que representan a Egipto.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- *Yo, Hashem.-*
- *Dice Rambán con referencia a lo que dicen los Sabios en Sanhedrin 38b, Dios mismo y no a través de un emisario que es generalmente enviado por El para supervisar las acciones que son realizadas en la tierra.*
- *Y ese es el gran ángel que es llamado “Metatrón”, debido a su función, porque el significado de la palabra Metatrón es “alguien que muestra el camino”, como ellos dijeron en Sifrei: El dedo del Santo, Bendito es El, vino a ser metatrón para Moisés y le mostró toda la tierra de Israel. Sifrei Ha’azinu 338.*
- *En Griego, ‘emisario’ es metatar.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:13** *Y la sangre os servirá de señal en las casas en donde estuviereis; y a ver Yo la sangre os pasaré por alto, de modo que no habrá entre vosotros plaga destructora cuando Yo hiera la tierra de Egipto.*
- ***Vehayah hadam lajem le'ot al habatim asher atem sham vera'iti et-hadam ufasajti alejem velo-yihyeh vajem negef lemashjit behakoti be'erets Mitsrayim.***
- ***Rashí: Será señal para ustedes, pero no señal para otros. De aquí se infiere que pusieron la sangre en el interior de sus casas.***

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:13** *Y la sangre os servirá de señal en las casas en donde estuviereis; y a ver Yo la sangre os pasaré por alto, de modo que no habrá entre vosotros plaga destructora cuando Yo hiera la tierra de Egipto.*
- ***Vehayah hadam lajem le'ot al habatim asher atem sham vera'iti et-hadam ufasajti alejem velo-yihyeh vajem negef lemashjit behakoti be'erets Mitsrayim.***
- *Rashí: Será señal para ustedes, pero no señal para otros. De aquí se infiere que pusieron la sangre en el interior de sus casas.*
- *Ufasajti debe ser entendida como 'y me apiadaré'*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- ***“Y no habrá plaga entre ustedes”***
- *Rashí asegura que solamente la plaga tocaría a los egipcios así se encontrarán dentro de la casa de un israelita.*
- *“si ocurría que un mitzrí se hallaba en casa de un israelita, se hubiera podido pensar que se salvaría junto con el israelita y este versículo enfatiza: ‘Y no habrá plaga entre ustedes’ implicando que si la habrá entre los mitzrim que estén en las casas de ustedes y si había un israelita en casa de un mitzrí, yo hubiera podido entender que el sería abatido como el mitzrí, pero no es así.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:14** *Y tendréis este día por memorial y lo celebraréis como fiesta al Eterno en todas vuestras generaciones; por ley perpetua lo celebraréis.*
- ***Vehayah hayom hazeh lajem lezikaron vejagotem oto jag l'Adonay ledoroteyjem jukat olam tejaguhu.***
- *El día que ocurrió la salida de Egipto es el día de la remembranza, es decir, el 15 de Nisán.*

HAVERING

Judaísmo Ortodoxo Moderno

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:15** *Siete días comeréis panes ázimos, pero desde el día primero apartaréis de vuestras casas la levadura; pues cualquiera que comiere pan fermentado desde el día primero hasta el día séptimo, esa alma será segregada de Israel.*
- ***Shiv'at yamim matsot tojelu aj bayom harishon tashbitu se'or mibateyjem ki kol-ojel jamets venijretah hanefesh hahi miYisra'el miyom harishon ad-yom hashvi'i.***
- ***Pero encontramos una contradicción aparente en el siguiente verso:***

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

– **Devarim 16:8** *Seis días comerás panes ázimos, y en el día séptimo habrá asamblea solemne en honor del Eterno, tu Dios; ningún trabajo harás.*

– ***Sheshet yamim tojal matsot uvayom hashvi'i atseret l'Adonay Eloheyja lo ta'aseh melajah.***

- *Se dice aquí que seis días y no siete.*
- *Rashí sostiene que el séptimo día es opcional comer matzá o panes ázimos.*
- *“Esto enseña que en el séptimo día de Pesaj no constituye una obligación comer matzá, siempre y cuando no coma jamétz.”*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:16** *Y en el día primero habrá para vosotros santa convocación, y en el día séptimo habrá para vosotros santa convocación; ninguna clase de obra se ha de hacer en ellos, excepto lo que cada persona deberá comer, esto sólo será hecho.*
- ***Uvayom harishon mikra-kodesh uvayom hashvi'i mikra-kodesh yihyeh lajem kol-melajah lo-ye'aseh vahem aj asher ye'ajel lejol-nefesh hu levado ye'aseh lajem.***
- *El primero y el séptimo día serán de convocación santa – mikra kódesh.*
- *Ninguna labor se hará, incluso por medio de otras personas.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:17** *Y guardaréis la fiesta de los ázimos, porque en este mismo día saqué Yo vuestras huestes de la tierra de Egipto; y observaréis este día en todas vuestras generaciones, por estatuto perpetuo.*
- ***Ushmartem et-hamatsot ki be'etsem hayom hazeh hotseti et-tziv'oteyjem me'erets Mitsrayim ushmartem et-hayom hazeh ledoroteyjem jukat olam.***
- Literalmente, 'Guardarán los matzot' – Para que no fermenten. 'Si la masa está a punto de inflamarse, que la persona le eche agua fría para retardar el proceso.

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- ***Rabí Yoshiyá dijo:***
- *No leas la palabra únicamente como matzot –pan ázimo-, sino como mitzvot –preceptos-.*
- *Así como hay que dejar que los matzot se fermenten, así también tampoco hay que dejar fermentar los preceptos, sino que si se te presenta la oportunidad de cumplirlos,, hazlo de inmediato.*
- ***Matzot está escrito מצות***
- ***Mitzvot esta escrito מצוות***
- *Como vemos, son las mismas letras en hebreo para ambas traducciones.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:18** *En el mes primero, desde el decimocuarto día del mes por la tarde, hasta el día vigésimo primero del mes por la tarde, comeréis panes ázimos.*
- ***Barishon be'arba'ah asar yom lajodesh ba'erev tojelu matsot ad yom ha'ejad ve'esrim lajodesh ba'arev.***
- ***Se especifica de esta manera para incluir las noches y no solamente los días como se dice:***
- ***Shiv'at yamim matsot tojelu- Siete días comeréis panes ázimos. v. 15***

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:19** *Durante siete días no ha de hallarse levadura en vuestras casas; pues quien comiere cosa leudada, su alma será segregada de la congregación de Israel, ya sea extranjero o nacido en el país.*
- ***Shiv'at yamim se'or lo yimatse bevateyjem ki kol-ojel majmetset venijretah nahefesh hahi me'adat Yisra'el bager uve'ezraj ha'arets.***
- **12:20** *Ninguna cosa leudada comeréis; en todas vuestras habitaciones comeréis panes ázimos.*
- ***Kol-majmetset lo tojelu bejol moshvoteyjem tojelu matsot.***

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:21** *Y llamó Moisés a todos los ancianos de Israel y les dijo: Sacad del rebaño y tomad para vosotros corderos según vuestras familias, y sacrificad la ofrenda pascual.*
- **Vayikra Moshe lejol-zikney Yisra'el vayomer alehem mishju ukju lajem tson lemishpejoteyjem veshajatu haPasaj.**
- **mishju ukju – saquen o compren. El que posea rebaño lo sacará de allí y el que no, lo comprará al que lo posea.**

HAVERING

Judaísmo Ortodoxo Moderno

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:22** *Y tomaréis un manojo de hisopo y lo mojaréis en la sangre recogida en el recipiente, y pondréis en el dintel y en las dos jambas (de la puerta) de esta sangre que esta en el recipiente, y ninguno de vosotros saldrá de la puerta de su casa hasta la mañana.*
- ***Ulekajtem agudat ezov utvaltem badam asher-basaf vehigatem el-hamashkof ve'el-shtey hamezuzot min-hadam asher basaf ve'atem lo tets'u ish mipetaj-beyto ad-boker.***
- ***Ezov*** – hisopo – *una especie de planta con tallos*
- ***Agudat ezov*** – *un manojo de hisopo – tres raíces juntas*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:23** *Y el Eterno pasará para herir a los egipcios, y verá la sangre en el dintel y en las dos jambas, y el Eterno pasará por alto la puerta y no permitirá que el destructor entre en vuestras casas para herir.*
- ***Ve'avar Adonay lingof et-Mitsrayim vera'ah et-hadam al-hamashkof ve'al shtey hamezuzot ufasaj Adonay al-hapetaj velo yiten hamashjit lavo el-bateyjem lingof.***
- *El Eterno mismo descenderá y observará cual vivienda cumplió con la orden de colocar la mezuzá y tendrá misericordia de esa casa y no le permitirá al ángel que lo sigue que entre en ella y cause estragos.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:24** *Y guardaréis esto como estatuto para ti y para tus hijos para siempre.*
- ***Ushmartem et-hadavar hazeh lejok-leja ulevaneyja ad-olam.***
- ***El mandamiento de celebrar Pesaj es para siempre, no es hasta cuando alguien informe que ya no es necesario o que alguien vino a abolirlo.***

SHALOM
HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:25** *Y sucederá que cuando hubiereis llegado a la tierra que os dará el Eterno como El ha prometido, observaréis este culto.*
- ***Vehayah ki-tavo'u el-ha'arets asher yiten Adonay lajem ka'asher diber ushmartem et-ha'avodah hazot.***
- **12:26** *Y sucederá que cuando os preguntaren vuestros hijos: ¿Qué es para vosotros este servicio?*
- ***Vehayah ki-yomru aleyjem beneyjem mah ha'avodah hazot lajem.***
- Los israelitas celebraron 3 Pesaj. Uno en Mitzraim, el otro en el segundo año en el desierto, y el 3º bajo Yehoshúa.
Josué 5: 9-12

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:27** *Diréis: Sacrificio de la Pascua es para el Eterno, el cual pasó por alto las casas de los hijos de Israel en Egipto cuando iba hiriendo a los egipcios, y libró nuestras casas. Entonces el pueblo inclinó la cabeza y se prosternó.*
- ***Va'amartem zevaj-pesaj hu l'Adonay asher pasaj al-batey veney-Yisra'el beMitsrayim benogpo et-Mitsrayim ve'et-bateynu hitsil vayikod ha'am vayishtajavu.***
- **12:28** *Y fueron e hicieron los hijos de Israel según lo había mandado el Eterno a Moisés y a Aaron; así lo hicieron.*
- ***Vayelju vaya'asu beney Yisra'el ka'asher tsivah Adonay et-Moshe ve'Aharon ken asu.***

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:29** *Y aconteció que a la media noche el Eterno hirió a todo primogénito de la tierra de Egipto, desde el primogénito del Faraón, que habría de sentarse sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en el calabozo, y todo primogénito de bestia.*
- **Vayehi bajatsi halaylah va'Adonay hikah jol-bejor be'erets Mitsrayim mibejor Par'oh hayoshev al-kis'o ad bejor hashvi asher beveyt habor vejol bejor behemah.**
- *No solamente a los mitzrim sino a todos de otras naciones que estuvieron viviendo en Egipto.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:30** *Y se levantó el Faraón de noche, él y todos sus siervos, y todos los egipcios; y hubo gran clamor en Egipto, porque no había casa donde no hubiese un muerto.*
- **Vayakom Par'oh laylah hu vejol-avadav vejol-Mitsrayim vatehi tse'akah gedolah beMitsrayim ki-eyn bayit asher eyn-sham met.**
- *Dice Rashí que si había en esa casa un primogénito moría y si no lo había, entonces el hijo mas importante de la casa era considerado “primogénito” y moría.*
- *Se basa en lo escrito en Tehilim 89:28 “Yo le daré los derechos de primogenitura, la primacía sobre los reyes de la tierra.”*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:31** *Y llamó a Moisés y a Aarón de noche y dijo: ¡Levantaos, salid de en medio de mi pueblo, así vosotros como los hijos de Israel, y andad, servid al Eterno como habéis dicho!*
- ***Vayikra le-Moshe ule-Aharon laylah vayomer kumu tse'umitoj ami gam atem gam-beney Yisra'el uleju ivdu et-Adonay kedaberjem.***
- *Faraón salió a buscar a Moisés gritando dónde era la casa de él.*
- *Salió de noche porque él mismo había decretado que 'el día' que volviera a ver su rostro lo mataría.*

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:32** *¡Tomad también vuestro ganado menor y mayor, como dijisteis, y andad y bendecidme también a mí!*
- **Gam-tsonjem gam-bekarjem keju ka'asher dibartem valeju uverajtem gam-oti.**
- ***Recen por mi para que yo también no muera.***
- **12:33** *Y los egipcios apremiaban al pueblo, dándose prisa para enviarlos del país, pues decían: ¡todos nosotros vamos a morir!*
- **Vatejezak Mitsrayim al-ha'am lemaher leshaljam min-ha'arets ki amru kulanu metim.**

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **2:34** *Y llevó el pueblo su masa antes de que fermentase, y el resto de sus alimentos envuelto en su ropa, sobre sus hombros.*
- **Vayisa ha'am et-betseko terem yejmats mish'arotam tsrurot besimlotam al-shijmam.**
- **12:35** *Y los hijos de Israel hicieron según la palabra de Moisés, pues pidieron a los egipcios objetos de plata y objetos de oro, y vestidos.*
- **Uveney Yisra'el asu kidevar Moshe vayish'alu miMitsrayim kley-jesef ujley zahav usmalot.**

LIBRO DE SHEMOT - EXODO

- **12:36** *Y el Eterno dio al pueblo gracia a los ojos de los egipcios, de manera que les prestaron lo que pedían, y despojaron a los egipcios.*
- ***V'Adonay natan et-jen ha'am be'eyney Mitsrayim vayash'ilum vayenatslu et-Mitsrayim.***
- ***Vayash'ilum – (les) prestaron***
- *Era con la condición que se los devolvieran mas tarde?*
- *Se suponía que estaban pidiendo permiso para ir a adorar durante tres días en el desierto.*

HAVERIM

Judaísmo Ortodoxo Moderno



Eliyahu BaYona
Director

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, El Jumash, Dr. Yael Ziegler.

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

1 de Elul 5776 – 4 Septiembre, 2016- Monsey New York

Judaismo Ortodoxo Moderno